



Виоле́ша Чайо́вска
Violeta Čapovska



milk

корица: сидна инсталација со влошки за доене (детал)
cover: wall installation with nursing pads (detail)

Телесни течности

Bodily fluids

Вуоле ю а Чаповска
Violeta Čapovska

CIX Gallery, Skopje
јуни 1999 june



сидна инсталација со 167 влошки за доенje, 190x185
wall installation with 167 nursing pads 190x185

Ре^торика^та на женското тело то^го у^то требува гов-
оро^т на течностите, болката и тишината. Телото на
бремената жена во исчекување на исцртување на граница-
та меѓу нејзината и телесноста на нејзиното дете, лачи
различни течности кои ја означуваат флуидноста на најз-
ината дефиниција.

Постојано на граница меѓу природата и цивилизација-
та, биологијата и културата, мајчиното тело прет-
ставува основна преокупација во најновиот проект на
Виолета Чаповска "Телесни течности". Трчнувајќи од
теорискиите импликации содржани во повеќе текстови на
Јулија Кристева (Julia Kristeva) и Елизабет Грос, (Elizabeth
Grosz), за проблематиката на биолошкото слично и кул-
турното различно Чаповска зборува со помош на сопствената
телесна меморија. Реферирајќи на специфичното
искусство на "постанување жена" и "постанување мајка"
(Ж. Делез и Ф. Гатар (G. Deleuze & F. Guattari), "Илјада
нивоа" ("A Thousand Plateaus") во рамките на различна кул-
тура од нејзината, автортата ја викнува интимната
биографија во концепцијата на проектот.

Главен визуелен елемент, како и во двата претходни
нејзини проекти изведени на Малото езеро на Пелистер, е
кругот. Само што, наместо кругот/графичка плоча што
претставува идентификација на окото што се огледу-
ва со кружната водена површина, овде кругот е изведен
како сидна инсталација состојавена од мали у^то требени
кружни влошки за доилки што автортата ги собирала во
периодот на доењето на сопствената ќерка. Со самата
у^то треба на еден елемент што се уште не се у^то требува
во средината од која постекнува, Чаповска ја навеснува
така гранична линија меѓу различните културни пристапи
кон женското тело и различните одредници на она што е
чисто/нечисто, срамно/нормално.

Текстовите поставени на сидот ја појаснуваат врска-
та меѓу детето, за кое, според Мелани Клајн (Melanie
Klein), во зависност од посветеноста на мајката, фрагмен-
тиите на нејзиното тело се "добри" или "лоши" и мајката,
за која периодот на доење претставува период на
"чувственост" и посветеност, но истовремено и период на
"прекинат сон" и "ноќи на будност".

The rhetoric of the female body uses the speech of the fluids, pain and silence. The body of the pregnant woman in expectation of drawing a line between her body and the body of her child extracts different fluids that mark the fluidity of her definition.

Constantly at the border between nature and civilization, biology and culture, the mother's body represents the primary preoccupation in " Bodily fluids ", the latest project by Violeta Čapovska. Starting with the theoretical implications contained in many writings by Julia Kristeva and Elizabeth Grosz dealing with biologically alike and culturally different, Čapovska speaks through her own bodily memory. Referring to the specific experience of "becoming a women" and "becoming a mother" (G. Deleuze & F. Guattari, "A Thousand Plateaus") in a culture different from hers, the artist weaves her intimate biography in the concept of the project.

The main visual element is the circle that appears in her two previous projects realized at the Small Lake on Pelister. But instead of the circle/print plate which represented the identification of the eye mirroring itself in the round surface of the water, here the circle is realized as a wall installation consisting of small round already used nursing pads which the artist had collected while breast-feeding her own daughter. By using an element which still has not been used in the milieu she comes from, Čapovska shows that border line between different cultural approaches towards the female body and the different determinants of what is pure/impure, shameful/normal.

The texts placed on the wall clarify the bond between the child, for whom, according to Melanie Klein, depending on the mother's devotion, the fragments of her body are 'good' or 'bad' phantasms and the mother, for whom the period of the breast feeding is a period of "affection" and devotion, but at the same time a period of "scattered sleep" and "nights of wakefulness".

In the other room of the gallery (a former private house and a birth centre) there is a bed as an allusion of endless days and nights, which the mother usually spends during pregnancy and





Поглед на инсталацијата: кревет, две пърници со текстил, полица, три шишия, шеености, три фиоки, фотокопии на тъкаенини.
installation view: bed, two pillows with text, shelf, three bottles, liquids, three drawers and photocopies on fabrics.



Во другата просторија на галеријата (поранешна приватна кука и породилиште), помесен е кревет како алузија на бескрајни денови и ноќи што мајката најчесто ги поминува во периодот на бременоста и доенењето. На јолицата десно од креветот поставени се садови со бела, прозидна и црвена штечност на кои се испишани зборовите: млеко, солзи, крв. Токму тие штечности, според Јулија Кристева, се "метафори за "не-говор", "атрибути на штажната човечност".

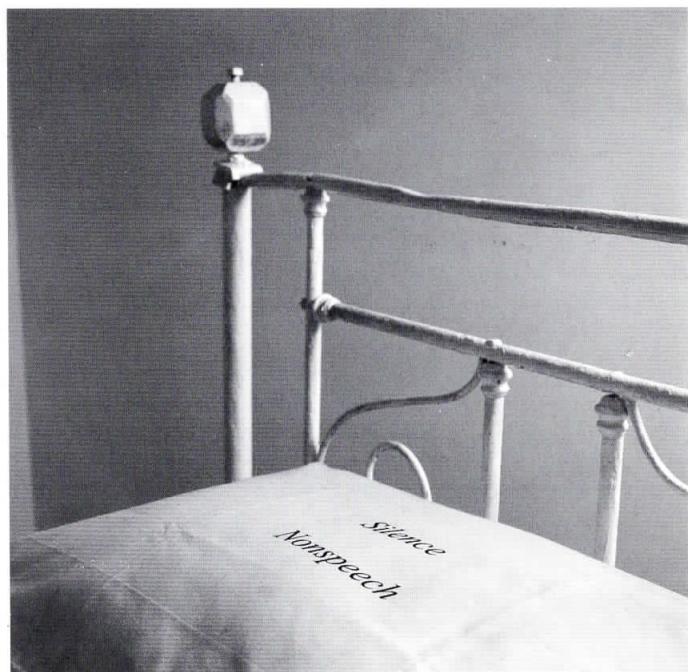
Така доаѓаме до излезниот тачки на овој проект кој почнува од личното и интимното, а завршува со проблематизирање на историското и традициското разбиранье на женскоста и маччинството. Имено, во тири фиоки десно од креветот автопортрета поставува репродукции на претстапници на Марија/Богородица со дете, прекриени со вел. Христијанскиот симбол за мајката-девица (било католичката Девица Марија, или православната Богородица) што во религиозната символичка економија истиот времено претставува и Матер Долороса, и ѕерка на своето дете, ги постенцира и сублимира сите парадокси околу јолот и јоловите разлики. Солзите тролеани над мртвото ќело на Исус претставуваат извор за негација на смртта и вербата во воскреснување што не мора да биде заснована исклучиво врз концептот за машки Бог, туку би можела да се биде базирана и врз женскоста како репрезентација на цикличната, вечна биологија.

Сузана Милевска

breast-feeding. On the right side of the bed, on a shelf, there are three vessels which contain white, transparent and red liquids. The words milk, tears and blood are inscribed on the vessels. According to Julia Kristeva, these fluids are 'metaphors of "non-speech", attributes of "sorrowful humanity".

So we come to the final section of this project, which begins with personal and intimate and ends by questioning the historical and traditional understanding of femaleness and motherhood. Thus, on the right side of the bed, in three drawers, the artist places reproductions of images of Mary/Virgin with Child, covered with a veil. The Christian symbol about mother-virgin (either catholic Virgin Mary or orthodox Mother of Christ) which in the religious symbolic economy is Mater Dolorosa and a daughter of her child at the same time, emphasizes and sublimates all paradoxes about gender and gender differences. The tears shed over the dead body of Jesus represent a source of negation of death and belief in resurrection, which does not have to be entirely founded upon the concept of a male God, but it could be based on femininity as representation of cyclical, eternal biology.

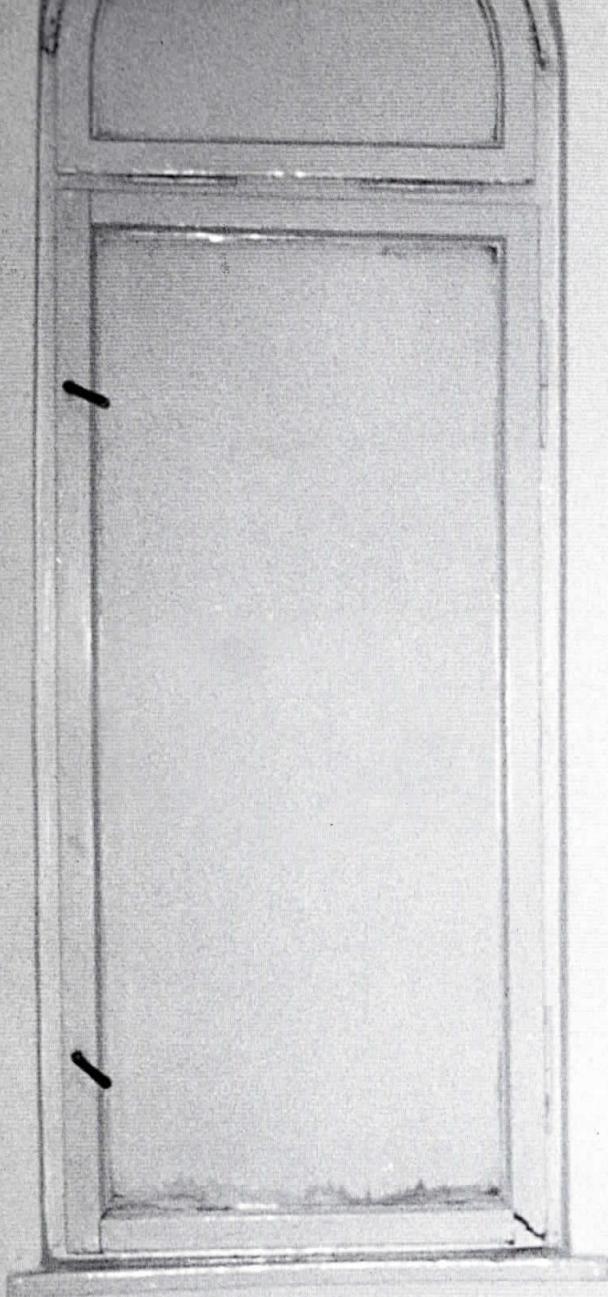
Suzana Milevska





← горе: фиока, четири слоеви на тъканини, фотокопия на памучна тъканина (детайл)
top: drawer, 4 layers of fabric, transfer photocopy on cotton (detail)
долу: кревест, перница, текст (детайл)
bottom: bed, pillow, text (detail)

↑ юлица, три шишия, течност 20x90x32
shelf, three bottles, liquids 20x90x32



Half object

*Breast for
the child*

*Nights of
wakefullness*

*Scattered
sleep*

Affection

*Defenceless
body*

Sheltered

Protected

Родена во Скопје, 1967, 1991 дипломирала на Факултетот за Ликовни Уметности, Скопје, 1995 Master of Art in Fine Arts, Royal Melbourne Institute of Technology, Австралија. Адреса: Јуриј Гагарин 83А Козле, 91000 Скопје, телефон 242 242

Самостојни изложби

- 1996 Dianne Tanzer Gallery, Мелбурн, Австралија
1996 Уметничка Галерија "Даут Пашин Амам", Скопје
1994 Dianne Tanzer Gallery, Мелбурн, Австралија
1992 Australian Print Workshop Gallery, Мелбурн, Австралија
1991 Уметничка Галерија, Битола
- Селектирани Групни Изложби**
- 1998 Next Wave Festival, 'Personal geography' Gabriel Gallery, Footscray Art Centre, Мелбурн, Австралија
Geelong Print Prize, Geelong Art Gallery, Џилонг, Австралија
1997 4th Bharat Bhawan International Biennial of Prints, Бопал, Индија
28th Alice Prize , Алис Спрингс, Австралија
I Darebin - La Trobe Acquisitive Art Prize, Мелбурн, Австралија
1st International Female Artist's Miniature Art-'Femina'- Gallery of Contemporary Art-Стокхолм, Шведска
II Интернационално Триенале на Графика, Битола,
II Југословенско Ликовно Бијенале Младих, Вршач, Југославија
1995 Norwegian International Print Triennial, Фредрикштад, Норвешка
Inter-Kontakt-Grafik '95, Prague-Cracow, Чешка Република
Festival of Performing Art- 'Video Space' Каполч, Унгарска
1994 Osaka Triennale '94 - Print, Осака, Јапонија
International Print Triennial '94 -Краков, Полска
3rd International Biennial Engraving, Оренсе, Шпанија
9th Seoul International Print Biennale, Сеул, Кореа
I Интернационално Триенале на Графика, Битола
1993 10th International Print Exhibition, Фрехен, Германија

Проект

- 1996 Land - Print Project II - "Jac и окото", ("I and the eye"), на Малото Езеро, Пелистер, Македонија
1994 Land - Print Project I, на Малото Езеро, Пелистер, Македонија

Publikacii

- 1996 Australian Printmaking in the 1990's, Artist Printmakers: 1990-1995, by Sasha Grishin (published by Craftsman House)

Born in Skopje, Macedonia, 1967. 1991 Bachelor of Fine Art, ' University of Kiril and Metodi', Skopje, Macedonia; 1995 Master of Art in Fine Arts, Royal Melbourne Institute of Technology. Address: 354 Station Street, Carlton North 3054, Australia. Phone: (99613) 9 347 1859 e-mail: violeta@ains.net.au

Solo Exhibitions

- 1996 Dianne Tanzer Gallery, Melbourne
1996 "Daut Pasha Hammam" Gallery, Skopje, Macedonia
1994 Dianne Tanzer Gallery, Melbourne
1992 Australian Print Workshop Gallery, Melbourne
1991 Bitola Art Gallery, Bitola, Macedonia

Selected Group Exhibitions

- 1998 Geelong Print Prize, Geelong Art Gallery, Geelong
Next Wave Festival, 'Personal geography' Gabriel Gallery, Footscray Community Art Centre, Melbourne
1997 4th Bharat Bhawan International Biennial of Prints, Bhopal, India
28th Alice Prize , Alice Springs; I Darebin - La Trobe Acquisitive Art Prize, Melbourne
1st International Female Artist's Miniature Art-'Femina'- Gallery of Contemporary Art-Stockholm, Sweden
II International Print Triennial, Bitola, Macedonia
II Yugoslav Biennial, Vrsac, Yugoslavia
12th Biennial Prints Acquisitive, Mornington
1995 Norwegian International Print Triennial, Fredrikstad, Norway
Inter-Kontakt-Grafik '95, Prague-Cracow, Czech Republic
Festival of Performing Art- 'Video Space' Kapolch, Hungary
1994 Osaka Triennale '94 - Print, Osaka, Japan
International Print Triennial '94 -Cracow, Poland
3rd International Biennial Engraving, Orense, Spain
19th Annual Fremantle Print Award, Fremantle, Australia
9th Seoul International Print Biennale, Seoul, Korea
I International Print Triennial, Bitola, Macedonia
12th Biennial Prints Acquisitive, Mornington, Australia
1993 10th International Print Exhibition, Frechen, Germany

Projects

- 1996 Land - Print Project II - "I and the eye", at the Small Lake, Pelister (alt. 2280 m.), Macedonia
1994 Land - Print Project I, at the Small Lake, Pelister (alt 2280 m.), Macedonia

Publications

- 1996 Australian Printmaking in the 1990's, Artist Printmakers: 1990-1995, by Sasha Grishin (published by Craftsman House)

издавач: сорос центар за современи уметности - Скопје, Македонија (SCCA); за издавачот: Мелентиј Пандиловски; текст: Сузана Милевска; слайдови: Роберт Јанкуловски; подготвотка Скенпойнт, печат Лауренс Костер Скопје; тираж: 500 / published: soros center for contemporary arts - Skopje, Macedonia (SCCA); editor in chief: Melentie Pandilovski; text: Suzana Milevska; slides: Robert Jankulovski; prepress: Skenpoint, printed by: Lourens Coster Skopje; copies: 500 ISBN 9989-745-34-X © 1999 by SCCA - Skopje

